



## Program Bilgi Formu

|   |  |
|---|--|
| Program Adı                                 | Batı Dil. ve Edeb. ABD Fransızca Mütercim Tercümanlık Yüksek Lisans Programı   |
| Programı Sunan Akademik Birim               | Batı Dilleri ve Edebiyatları   |
| Programın Türü                              | Yüksek Lisans Programı   |
| Kazanılan Derecenin Seviyesi                | Bu program, Yüksek Lisans seviyesinde öğrenim veren bir programdır.  |
| Kazanılan Derece                            | Bu programı başarıyla tamamlayan öğrenciler, Batı Dil. ve Edeb. ABD Fransızca Mütercim Tercümanlık Yüksek Lisans Programı alanında Yüksek Lisans Derecesi (Sosyal Bilimler) almaya hak kazanmaktadır.  |
| Eğitim Türü                                 | Tam zamanlı  |
| Program Direktörü                           | Sunduz Kasar   |
| Kayıt Kabul Koşulları                       | ALES puanının %50'si, lisans AGNO'sunun %10'u ve giriş sınavı notunun %40'ı dikkate alınarak hesaplanır. Yüksek lisans programlarına öğrenci kabulünde ALES puanı istenmediği durumlarda genel değerlendirme sisteminde lisans AGNO ve giriş sınavı başarı notunun yüzdelerdeki etkisi, ilgili mevzuat kapsamında belirlenen minimum değerlerden az olmamak kaydıyla ilgili anabilim/anasanat dalı kurulunun görüşü ve ilgili Enstitü Kurulunun onayı ile Senato tarafından belirlenir.  |
| Önceki Öğrenimin Tanınması                  | Yatay geçişle veya yükseköğretim kurumlarının lisansüstü programlarından ilişik kesilme sebebiyle ayrılmış ve lisansüstü programlarımıza kaydolun öğrencilerin, daha önce lisansüstü seviyesinde almış olduğu dersin başarı notunun başvurduğu program düzeyi için geçerli olan minimum başarı notunu sağlaması durumunda en fazla 3 (üç) ders ilgili anabilim/anasanat dalının tanımlamış olduğu seçmeli ve/veya zorunlu ders yüküne sayılabilir.   |
| Kazanılan Derece Gereklilikleri ve Kurallar | Tezli yüksek lisans programı; a) Program, toplam 21 (yirmi bir) krediden az olmamak koşuluyla, ilgili program tarafından tanımlanan zorunlu dersleri de içerecek şekilde en az 7 (yedi) ders, Seminer dersi, Araştırma Yöntemleri ve Bilimsel Etik dersi ve tez çalışmasından oluşur. b) Program bir eğitim-öğretim dönemi 60 AKTS kredisinden az olmamak koşuluyla toplam en az 120 AKTS kredisinden oluşur.  |
| Program Tanımı                              | Program, mütercim tercümanlık alanı, bilişim ve iletişim alanları ile çeviri ve çeviribilim alanlarında gerek akademik etkinlik, gerekse terminolojik anlamda yüksek lisans mezunu uzmanlar yetiştirmektedir. Program, kültürel süreçlerin araştırılması toplumbilim, yazınbilim, ruhbilim, tarih, felsefe gibi farklı disiplinlerarası bir bakış açısı sunmaktadır.   |
| Mezunların Mesleki Profili                  | Mesleki ve etik sorumluluk anlayışını benimsemiş, piyasa koşullarına yönelik uygulama becerileri gelişmiş, kalite konularında bilgi sahibi, alanla ilgili verileri toplayabilen, yorumlayabilen ve bunların duyurulması aşamalarında bilimsel, sosyal ve etik değerleri gözetme bilgi ve bilinç sahibi, ulusal ve uluslararası çağdaş sorunlar hakkında bilgili.   |
| Bir Üst Dereceye Geçiş                      | Bu programdan mezun olan öğrenciler doktora programlarında öğrenim görmek üzere başvuruda bulunabilirler.  |
| Sınavlar, Değerlendirme ve Notlandırma      | (1) Öğrenci, kayıt yaptırdığı dersin en az %70'ine devam etmek zorundadır.<br>(2) Bir yarıyıl içinde her ders için en az iki başarı ölçümü yapılır. İlgili öğretim üyesinin takdirine göre bunlardan en az biri mutlaka yazılı sınav şeklinde yapılmalıdır. Tek sınav yapılması durumunda diğer değerlendirme ödev, proje, laboratuvar raporu veya benzeri uygulama çalışması biçiminde yapılabilir.<br>(3) Yarıyıl sonunda dersin bütünüyle ilgili bir sınav yapılır. İlgili dersin öğretim üyesince, öğrenciye aldığı her ders için, yarıyıl içi çalışmaların %40-%60 ve yarıyıl sonu sınav notunun %60-%40'ı dikkate alınarak başarı notu hesaplanır. F0 notu hariçba |

şarısızlık durumunda öğrenciye akademik takvimde belirlenen tarihlerde bütünleme sınavı hakkı tanınır.

(4) Başarı notları aşağıdaki şekilde tanımlanır:

a)

| Yüzlük Değer | Başarı Notu | Sayısal Değer |
|--------------|-------------|---------------|
| 90-100       | AA          | 4.00          |
| 80-89        | BA          | 3.50          |
| 70-79        | BB          | 3.00          |
| 60-69        | CB          | 2.50          |
| 50-59        | CC          | 2.00          |
| 40-49        | DC          | 1.50          |
| 30-39        | DD          | 1.00          |
| 20-29        | FD          | 0.50          |
| 0-19         | FF          | 0.00          |
| Devamsız     | F0          | 0.00          |

b) Ayrıca aşağıdaki harf notlarından;

1) G: Geçer/Başarılı,

2) K: Kalır/Başarısız,

3) M: Muaf,

4) E: Eksik

olarak tanımlanır.

(5) Bir dersten başarılı sayılabilmek için başarı notunun; en az CB (2.50

(6) Bir öğrencinin derslerini başarı ile tamamlamış sayılabilmesi için AGNO'sunun en az 2.50 olması gerekir.

(7) Bir dersten CC, DC, DD, FD, FF ve F0 harf notunu alan öğrenci, bu dersten başarısız sayılır. Bu notlar AGNO hesabına katılır.

(8) G (Geçer/Başarılı) notu, alınan dersten veya eğitim-öğretim faaliyetlerinden başarılı/yeterli olma durumu gösterir. K (Kalır/Başarısız) notu, alınan dersten veya eğitim-öğretim faaliyetlerinden başarısız/yetersiz olma durumu gösterir. M (Muaf) notu, öğrencinin daha önce almış olduğu ve/veya denklikleri kabul edilerek enstitü yönetim kurulu kararları ile muaf olunan dersler için verilir. G, K ve M notları AGNO hesabına katılmaz. E (Eksik) notu, öğrencinin devam ettiği ders için öğretim üyesi tarafından otomasyon sistemine girilemeyen notu ifade eder. Bu notlar enstitü yönetim kurulu kararı ile sisteme işlenir.

Mezuniyet Koşulları

Tezli Yüksek Lisans Programı, toplam 21 (yirmi bir) krediden az olmamak koşuluyla, en az 7 (yedi) ders, Seminer dersi, Araştırma Yöntemleri ve Bilimsel Etik dersi ve en az 120 AKTS değerinin sağlanması, mezun olunmak istenilen dönemde tez ve uzmanlık alan dersinin seçilmiş olması gerekmektedir.

## Program Çıktıları

1

Fransızca Mütercim Tercümanlık alanıyla ilgili kuramsal ve uygulamalı bilgi ve birikimleri kullanabilmek.

|    |   |
|----|---|
| 2  | Çeviriyle ilgili temel kavramsal bilgiler ve fikirleri bilimsel yöntemlerle inceleyebilmek, verileri yorumlayabilmek ve değerlendirebilmek.   |
| 3  | Çeviribilimle ilgili kuramsal bilgileri analiz etme ve uygulamadaki yansımalarını değerlendirme becerisine sahiptir.  |
| 4  | Kaynak ve erek dillerin dilbilgisel, sözcüksel ve anlamsal yapılarını anlayabilmek ve kullanabilmek.  |
| 5  | Dilin toplumsal, coğrafi, tarihsel, biçimsel değişkelerinin işlevlerini ve anlamlarını tanımlayabilmek.   |
| 6  | Kaynak ve erek dildeki farklı türdeki metinlerin küçük ve büyük ölçekli yapılarını, bağlaşıklığını, bağdaşıklığını, sosyal ve kültürel işlevlerini anlayabilmek, çözümleyebilmek ve bu tür metinleri üretebilmek.                                     |
| 7  | Farklı uzmanlık alanlarına ilişkin geliştireceği kuramsal bilgi ve becerisini çeviri edimine aktarabilmek.  |
| 8  | Çevirinin tüm süreçlerinde çeviri bellekleri, çevrimiçi kaynaklar, terim bankaları, imla ve dilbilgisi kontrolü, internet, terminoloji veri tabanı gibi mevcut teknolojileri etkin bir biçimde kullanabilmek ve bu alandaki gelişmeleri izleyebilmek. |
| 9  | Çevirmenin toplumsal rolüne yönelik bilgi ve becerilerini kullanabilmek; iş hayatının gereksinimlerini ve iş profillerini izleyebilme bilgi ve becerisini kullanabilmek,.   |
| 10 | Çeviri sürecinde gerekli kaynaklara erişebilmek ve kaynakları etkin bir şekilde çeviri sürecine dahil edebilmek.  |
| 11 | Çeviri alanında bilimsel bir araştırmayı bağımsız olarak tasarlayıp yürütebilecek yetkinliğe sahiptir.  |
| 12 | Çeviriyle ilgili ulusal ve/veya uluslararası toplantılarda sözlü ve yazılı özgün sunumlar yapmak.   |

## Müfredat

### 1. Yıl - Güz Yarıyılı

| Kodu    | Önk. | Ders Adı  | Ders | Uygulama | Laboratuvar | Yerel Kredi | AKTS |
|---------|------|-----------|------|----------|-------------|-------------|------|
| SEC0001 |      | Seçmeli 1 | 3    | 0        | 0           | 3           | 7.5  |
| SEC0002 |      | Seçmeli 2 | 3    | 0        | 0           | 3           | 7.5  |
| SEC0003 |      | Seçmeli 3 | 3    | 0        | 0           | 3           | 7.5  |
| SEC0004 |      | Seçmeli 4 | 3    | 0        | 0           | 3           | 7.5  |
| Toplam: |      |           |      |          |             |             | 30   |

### 1. Yıl - Bahar Yarıyılı

| Kodu    | Önk. | Ders Adı                              | Ders | Uygulama | Laboratuvar | Yerel Kredi | AKTS |
|---------|------|---------------------------------------|------|----------|-------------|-------------|------|
| SEC0005 |      | Seçmeli 5                             | 3    | 0        | 0           | 3           | 7.5  |
| SEC0006 |      | Seçmeli 6                             | 3    | 0        | 0           | 3           | 7.5  |
| SEC0007 |      | Seçmeli 7                             | 3    | 0        | 0           | 3           | 7.5  |
| MTF5001 |      | Seminer                               | 0    | 2        | 0           | 0           | 5    |
| MTF5004 |      | Araştırma Yöntemleri ve Bilimsel Etik | 2    | 0        | 0           | 2           | 2.5  |
| Toplam: |      |                                       |      |          |             |             | 30   |

### 2. Yıl - Güz-Bahar Yarıyılı

| Kodu                 | Önk. | Ders Adı            | Ders | Uygulama | Laboratuvar | Yerel Kredi | AKTS |
|----------------------|------|---------------------|------|----------|-------------|-------------|------|
| MTF5000              |      | Yüksek Lisans Tezi  | 0    | 1        | 0           | 0           | 40   |
| MTF5003              |      | Uzmanlık Alan Dersi | 3    | 0        | 0           | 0           | 20   |
| Toplam:              |      |                     |      |          |             |             | 60   |
| Program Toplam AKTS: |      |                     |      |          |             |             | 120  |

### Seçmeli Dersler

| Kodu    | Önk. | Ders Adı   | Ders | Uygulama | Laboratuar | Yerel Kredi | AKTS |
|---------|------|--|------|----------|------------|-------------|------|
| BDE5101 |      | Çeviri Türleri I                                     | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |
| BDE5102 |      | Çeviri ve Dünya Görüşü                               | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |
| BDE5103 |      | Çağdaş Çeviri Kuramları                              | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |
| BDE5104 |      | Teknik çeviri-Terimbilim ilişkileri                  | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |
| BDE5105 |      | Çeviri Türleri II                                    | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |
| BDE5106 |      | Çeviri ve Toplumbilim İlişkileri                     | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |
| BDE5107 |      | Siyaset Sosyolojisi Çevirileri                       | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |
| BDE5108 |      | Teknik Çeviri Eleştirisi                             | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |
| BDE5109 |      | Sözlükbilim Yöntemleri                               | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |
| MTF5111 |      | Çeviri Odaklı Söylem Çözümlemesi :Kuram ve Yöntemler | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |
| MTF5112 |      | Yazılı Çeviri Yöntem ve Uygulamalar                  | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |
| MTF5113 |      | Makine Çevirisi Uygulamaları                         | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |
| FMT5113 |      | Akademik ve Sosyal Bilim Çevirisi ve Uygulamaları    | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |
| BDE5110 |      | Siyaset Felsefesi Çevirileri                         | 3    | 0        | 0          | 3           | 7.5  |